

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## IV Domenica di Quaresima – Anno A

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### 1 Sam 16,1.4a.6-7.10-13

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [In quei giorni,] il Signore disse a Samuele: «Fino a quando piangerai su Saul, mentre io l'ho ripudiato perché non regni su Israele? Riempi d'olio il tuo corno e parti. Ti mando da lesse il Betlemmita, perché mi sono scelto tra i suoi figli un re». [<sup>2</sup>Samuele rispose: «Come posso andare? Saul lo verrà a sapere e mi ucciderà». Il Signore soggiunse: «Prenderai con te una giovenca e dirai: “Sono venuto per sacrificare al Signore”.<sup>3</sup>Inviterai quindi lesse al sacrificio. Allora io ti farò conoscere quello che dovrai fare e ungerai per me colui che io ti dirò».]  
<sup>4</sup>Samuele fece quello che il Signore gli aveva comandato e venne a Betlemme; [gli anziani della città gli vennero incontro trepidanti e gli chiesero: «È pacifica la tua venuta?». <sup>5</sup>Rispose: «È pacifica. Sono venuto per sacrificare al Signore. Santificatevi, poi venite con me al sacrificio». Fece santificare anche lesse e i suoi figli e li invitò al sacrificio.]  
<sup>6</sup>Quando furono entrati, egli vide Eliab e disse: «Certo, davanti al Signore sta il suo consacrato!». <sup>7</sup>Il Signore replicò a Samuele: «Non guardare al suo aspetto né alla sua alta statura. Io l'ho scartato, perché non conta quel che vede l'uomo: infatti l'uomo vede l'apparenza, ma il Signore vede il cuore». [<sup>8</sup>Lesse chiamò Abinadab e lo presentò a Samuele, ma questi disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto». <sup>9</sup>Lesse fece passare Sanna e quegli disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto».]  
<sup>10</sup>Lesse fece passare davanti a Samuele i suoi sette figli e Samuele ripeté a lesse: «Il Signore non ha scelto nessuno di questi». <sup>11</sup>Samuele chiese a lesse: «Sono qui tutti i giovani?». Rispose lesse: «Rimane ancora il più piccolo, che ora sta a pascolare il gregge». Samuele disse a lesse: «Manda a prenderlo,

#### TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מַתַּי אֶתְּהַלְּכַתְּ אֶל־שָׁאוּל וְאֲנִי מֵאַסְתִּיּוֹ מִמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מֵלֵא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן וְלֶךָ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־יִשִׁי בֵּית־הַלְּחָמִי כִּי־רְאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:  
2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲנֵלֶת בְּקֶרֶת תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לְזִבְחָתִי לַיהוָה בְּאַתִּי:  
3 וְקִרְאתָ לְיִשִׁי בְּזִבְחָתִי וְאֲנִי אֲוִדְיֶעָךְ אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַתְּ לִי אֶת אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ:  
4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לְחָם וַיַּחְדְּרוּ וַיִּקְנֶה הָעִיר לְקִרְיָתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֵךְ:  
5 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְזִבְחָתִי לַיהוָה בְּאַתִּי הֲתִקְדְּשׁוּ וּבְאַתְּם אֲתִי בְּזִבְחָתִי וַיִּקְדַּשׁ אֶת יִשִׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחָתִי:  
6 וַיְהִי בְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אֵד נָגַד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ:  
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אֶל־תִּבְטַט אֶל־מְרֹאֵהוּ וְאֶל־גְּבוּהַת קוֹמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיּוֹ כִּי לֹא אֲשֶׁר יֵרָאֵה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יֵרָאֵה לְעֵינָיו וַיְהִי וַיֵּרָאֵה לְלֵבָב:  
8 וַיִּקְרָא יִשִׁי אֶל־אַבְיָנָדָב וַיַּעֲבֶרְהוּ לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה:  
9 וַיַּעֲבֶר יִשִׁי שְׁמָה וַיֹּאמֶר גַּם־בְּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה:  
10 וַיַּעֲבֶר יִשִׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאַלְהֵם:  
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי הֲתָמוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקְּטָן וַהֲנֵה רֹעֶה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי שְׁלַחְהֵם וַיִּקְחוּהוּ כִּי

#### TESTO LATINO

16:1 Dixitque Dominus ad Samuhel usquequo tu luges Saul cum ego proiecerim eum ne regnet super Israhel imple cornu tuum oleo et veni ut mittam te ad Isai Bethleemitem providi enim in filiis eius mihi regem  
[16:2 et ait Samuhel quomodo vadam audiet enim Saul et interficiet me et ait Dominus vitulum de armento tolles in manu tua et dices ad immolandum Domino veni  
16:3 et vocabis Isai ad victimam et ego ostendam tibi quid facias et ungues quemcumque monstravero tibi]  
16:4 fecit ergo Samuhel sicut locutus est ei Dominus venitque in Bethleem [et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei dixeruntque pacificus ingressus tuus  
16:5 et ait pacificus ad immolandum Domino veni sanctificamini et venite mecum ut immolem sanctificavit ergo Isai et filios eius et vocavit eos ad sacrificium]  
16:6 cumque ingressi essent vidit Heliab et ait num coram Domino est christus eius  
16:7 et dixit Dominus ad Samuhel ne respicias vultum eius neque altitudinem staturae eius quoniam abieci eum nec iuxta intuitum hominis iudico homo enim videt ea quae parent Dominus autem intuetur cor  
[16:8 et vocavit Isai Abinadab et adduxit eum coram Samuhel qui dixit nec hunc elegit Dominus  
16:9 adduxit autem Isai Sanna de quo ait etiam hunc non elegit Dominus]  
16:10 adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuhel et ait Samuhel ad Isai non elegit Dominus ex istis  
16:11 dixitque Samuhel ad Isai numquid iam completi sunt filii qui respondit adhuc reliquus est parvulus et pascit oves et ait Samuhel ad Isai mitte et adduc eum nec enim discumbemus priusquam ille huc

#### TESTO GRECO

16.1 και εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἕως τότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου και δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί ἕως εἰς Βηθλεεμ ὅτι ἐόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν [16.2 και εἶπεν Σαμουηλ πῶς πορευθῶ και ἀκούσεται Σαουλ και ἀποκτενεῖ με και εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου και ἐρεῖς θύσαι τῷ κυρίῳ ἦκω 16.3 και καλέσεις τὸν Ἰεσσαί εἰς τὴν θυσίαν και γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις και χρίσεις ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς σέ] 16.4 και ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος και ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ [και ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ και εἶπαν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου ὁ βλέπων 16.5 και εἶπεν εἰρήνη θύσαι τῷ κυρίῳ ἦκω ἀγιασθητε και εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον και ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαί και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν] 16.6 και ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοῦς εἰσιέναι και εἶδεν τὸν Ἐλιαβ και εἶπεν ἄλλα και ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ 16.7 και εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεός ὄψεται εἰς καρδίαν [16.8 και ἐκάλεσεν Ἰεσσαί τὸν Ἀμιναδαβ και παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ και εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος 16.9 και παρήγαγεν Ἰεσσαί τὸν Σαμα και εἶπεν και ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος] 16.10 και παρήγαγεν Ἰεσσαί τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ και εἶπεν Σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις 16.11 και εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαί ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια και εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ και εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαί ἀπόστειλον και λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν

perché non ci metteremo a tavola prima che egli sia venuto qui».  
<sup>12</sup>Lo mandò a chiamare e lo fece venire. Era fulvo, con begli occhi e bello di aspetto. Disse il Signore: «Alzati e ungi: è lui!». <sup>13</sup>Samuele prese il corno dell'olio e lo unse in mezzo ai suoi fratelli, e lo spirito del Signore irruppe su Davide da quel giorno in poi. Samuele si alzò e andò a Rama.

לֹא־נִסַּב עַד־בָּאוּ פָּה:  
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוּנִי עִם־יָפֶה  
עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי פ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ  
כִי־זֶה הוּא:  
13 וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת־קַרְנֵי הַשֶּׁמֶן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ  
בְּקֶרֶב אָחָיו וַתִּצְלַח רִיח־יְהוָה אֶל־דָּוִד  
מִהַיּוֹם הַהוּא וַמְעַלָּה וַיִּקַּם שְׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ  
הַרְמָתָה: ס

venerit  
16:12 misit ergo et adduxit eum erat  
autem rufus et pulcher aspectu decoraque  
facie et ait Dominus surge ungue eum  
ipse est enim  
16:13 tulit igitur Samuhel cornu olei et  
unxit eum in medio fratrum eius et directus  
est spiritus Domini in David a die illa et in  
reliquum surgensque Samuhel abiit in  
Ramatha.

16.12 και ἀπέστειλεν και εισήγαγεν αὐτόν  
και οὗτος πυρράκης μετα κάλλους  
ὀφθαλμῶν και ἀγαθὸς ὀράσει κυρίῳ και  
εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἀνάστα και  
χρίσον τὸν Δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστιν  
16.13 και ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρασ τοῦ  
ἐλαίου και ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν  
ἀδελφῶν αὐτοῦ και ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου  
ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης και  
ἐπάνω και ἀνέστη Σαμουηλ και ἀπῆλθεν  
εἰς Ἀρμαθαϊμ.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce.  
<sup>3</sup> Rinfranca l'anima mia, mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. **RIT.**

<sup>4</sup> Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**

<sup>5</sup> Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

<sup>6</sup> Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 בְּנִצְאוֹת דֶּשָׁא וּרְבִיצָנַי עַל־מִי  
מְנַחוֹת יַנְהִלְנִי:  
3 נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב וַיִּחַנֵּי  
בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:  
4 גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגוֹי צַלְמוֹת  
לֹא־אֵירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי  
שְׁבֻטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הִמָּה יִנְחָמְנִי:  
5 תַּעֲדֶךָ לְפָנָי שְׁלֹחַן נֶגֶד צַרְרֵי  
דִּשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָה:  
6 אֵדוּ טוֹב וַחֲסֵד יִרְדּוּ פּוּנֵי כָל־יְמֵי  
חַיִּי וּשְׁבֻתִי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ  
יָמַי:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:2 In pascuis herbarum  
adclinavit me super aquas  
refectionis enutrivit me  
22:3 animam meam refecit duxit  
me per semitas iustitiae propter  
nomen suum.  
22:4 Sed et si ambulavero in valle  
mortis non timebo malum  
quoniam tu mecum es virga tua et  
baculus tuus ipsa consolabuntur  
me.  
22:5 Pones coram me mensam  
ex adverso hostium meorum  
inpinguasti oleo caput meum calix  
meus inebrians.  
22:6 Sed et benignitas et  
misericordia subsequetur me  
omnibus diebus vitae meae et  
habitabo in domo Domini in  
longitudine dierum.

### TESTO GRECO

2 εις τόπον χλόης, ἐκεῖ με  
κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος  
ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με,  
3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.  
ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης  
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.  
4 ἐὰν γὰρ και πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς  
θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι  
σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου και ἡ  
βακτηρία σου, αὐτὰ με παρεκάλεσαν.  
5 ἡτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν,  
ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με·  
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,  
και τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με  
ὡσεὶ κράτιστον.  
6 και τὸ ἐλεός σου καταδιώξει με  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, και  
τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εις  
μακρότητα ἡμερῶν.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:2 In loco pascuae ibi me  
conlocavit super aquam refectionis  
educavit me  
22:3 animam meam convertit  
deduxit me super semitas iustitiae  
propter nomen suum.  
22:4 Nam et si ambulavero in medio  
umbrae mortis non timebo mala  
quoniam tu mecum es virga tua et  
baculus tuus ipsa me consolata sunt.  
22:5 Parasti in conspectu meo  
mensam adversus eos qui tribulant  
me inpinguasti in oleo caput meum  
et calix meus inebrians quam  
praeclarus est.  
22:6 Et misericordia tua subsequitur  
me omnibus diebus vitae meae et ut  
inhabitem in domo Domini in  
longitudinem dierum.

### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> [Fratelli,] un tempo (infatti) eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; <sup>9</sup>ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità.  
<sup>10</sup>Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. <sup>11</sup>Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. <sup>12</sup>Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, <sup>13</sup>mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. <sup>14</sup>Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

### Ef 5,8-14

#### TESTO GRECO

5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς  
τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς  
ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνη και δικαιοσύνη και ἀληθείᾳ  
5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 5.11  
και μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ  
σκότους, μᾶλλον δὲ και ἐλέγχετε. 5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ  
γινόμενα ὑπ' αὐτῶν ἀίσχρὸν ἐστιν και λέγειν, 5.13 τὰ  
δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, 5.14  
πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, Ὁ  
καθεύδων, και ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, και ἐπιφάσει  
σοι ὁ Χριστός.

5:8 Eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux  
in Domino ut filii lucis ambulate 5:9 fructus enim  
lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate  
5:10 probantes quid sit beneplacitum Deo  
5:11 et nolite communicare operibus inefructuosis  
tenebrarum magis autem et redarguite 5:12 quae  
enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere  
5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine  
manifestantur omne enim quod manifestatur  
lumen est 5:14 propter quod dicit surge qui dormis  
et exurge a mortuis et inluminabit tibi Christus.

## Gv 9,1-41

<sup>1</sup> [In quel tempo, Gesù,] passando, vide un uomo cieco dalla nascita <sup>2</sup>e i suoi discepoli lo interrogarono: «Rabbi, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?». <sup>3</sup>Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma è perché in lui siano manifestate le opere di Dio. <sup>4</sup>Bisogna che noi compiamo le opere di colui che mi ha mandato finché è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può agire. <sup>5</sup>Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo». <sup>6</sup>Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco <sup>7</sup>e gli disse: «Va' a lavarti nella piscina di Siloe» – che significa Inviato. Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva. <sup>8</sup>Allora i vicini e quelli che lo avevano visto prima, perché era un mendicante, dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a chiedere l'elemosina?». <sup>9</sup>Alcuni dicevano: «È lui»; altri dicevano: «No, ma è uno che gli assomiglia». Ed egli diceva: «Sono io!». <sup>10</sup>Allora gli domandarono: «In che modo ti sono stati aperti gli occhi?». <sup>11</sup>Egli rispose: «L'uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va' a Siloe e làvatli". Io sono andato, mi sono lavato e ho acquistato la vista». <sup>12</sup>Gli dissero: «Dov'è costui?». Rispose: «Non lo so». <sup>13</sup>Condussero dai farisei quello che era stato cieco: <sup>14</sup>era un sabato, il giorno in cui Gesù aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi. <sup>15</sup>Anche i farisei dunque gli chiesero di nuovo come aveva acquistato la vista. Ed egli disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato e ci vedo». <sup>16</sup>Allora alcuni dei farisei dicevano: «Quest'uomo non viene da Dio, perché non osserva il sabato». Altri invece dicevano: «Come può un peccatore compiere segni di questo genere?». E c'era dissenso tra loro. <sup>17</sup>Allora dissero di nuovo al cieco: «Tu, che cosa dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi?». Egli rispose: «È un profeta!». <sup>18</sup>Ma i Giudei non credettero di lui che fosse stato cieco e che avesse acquistato la vista, finché non chiamarono i genitori di colui che aveva ricuperato la vista. <sup>19</sup>E li interrogarono: «È questo il vostro figlio, che voi dite essere nato cieco? Come mai ora ci vede?». <sup>20</sup>I genitori di lui risposero: «Sappiamo che questo è nostro figlio e che è nato cieco; <sup>21</sup>ma come ora ci veda non lo sappiamo, e chi gli abbia aperto gli occhi, noi non lo sappiamo. Chiedetelo a lui: ha l'età, parlerà lui di sé». <sup>22</sup>Questo dissero i suoi genitori, perché avevano paura dei Giudei; infatti i Giudei avevano già stabilito che, se uno lo avesse riconosciuto come il Cristo, venisse espulso dalla sinagoga. <sup>23</sup>Per questo i suoi genitori dissero: «Ha l'età: chiedetelo a lui!». <sup>24</sup>Allora chiamarono di nuovo l'uomo che era stato cieco e gli dissero: «Da' gloria a Dio! Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore». <sup>25</sup>Quello

9.1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 9.2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 9.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὕτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 9.4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἔστιν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 9.5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἴμι τοῦ κόσμου. 9.6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 9.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ ἐρμηνεύεται ῥαββί, ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων. 9.8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημέμενος καὶ προσαιτῶν; 9.9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἴμι. 9.10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 9.11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 9.12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 9.13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 9.14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς. 9.15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 9.16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἐστὶν οὗτος παρά θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνεώξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 9.18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 9.19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, ὃν ἡμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 9.20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτός περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 9.22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 9.23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 9.24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 9.25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν

9:1 Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate 9:2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur 9:3 respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo 9:4 me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari 9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi 9:6 haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius 9:7 et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns 9:8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est 9:9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum 9:10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi 9:11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatoriam Siloae et lava et abii et lavi et vidi 9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio 9:13 adducunt eum ad Phariseos qui caecus fuerat 9:14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius 9:15 iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video 9:16 dicebant ergo ex Phariseis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis 9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est 9:18 non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat 9:19 et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt 9:20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est 9:21 quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur 9:22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret 9:23 propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate 9:24 vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est 9:25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio

rispose: «Se sia un peccatore, non lo so. Una cosa io so: ero cieco e ora ci vedo». <sup>26</sup>Allora gli dissero: «Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi?». <sup>27</sup>Rispose loro: «Ve l'ho già detto e non avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli?». <sup>28</sup>Lo insultarono e dissero: «Suo discepolo sei tu! Noi siamo discepoli di Mosè! <sup>29</sup>Noi sappiamo che a Mosè ha parlato Dio; ma costui non sappiamo di dove sia». <sup>30</sup>Rispose loro quell'uomo: «Proprio questo stupisce: che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi. <sup>31</sup>Sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma che, se uno onora Dio e fa la sua volontà, egli lo ascolta. <sup>32</sup>Da che mondo è mondo, non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato. <sup>33</sup>Se costui non venisse da Dio, non avrebbe potuto far nulla». <sup>34</sup>Gli replicarono: «Sei nato tutto nei peccati e insegni a noi?». E lo cacciarono fuori. <sup>35</sup>Gesù seppe che l'avevano cacciato fuori; quando lo trovò, gli disse: «Tu, credi nel Figlio dell'uomo?». <sup>36</sup>Egli rispose: «E chi è, Signore, perché io creda in lui?». <sup>37</sup>Gli disse Gesù: «Lo hai visto: è colui che parla con te». <sup>38</sup>Ed egli disse: «Credo, Signore!». E si prostrò dinanzi a lui. <sup>39</sup>Gesù allora disse: «È per un giudizio che io sono venuto in questo mondo, perché coloro che non vedono, vedano e quelli che vedono, diventino ciechi». <sup>40</sup>Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo ciechi anche noi?». <sup>41</sup>Gesù rispose loro: «Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: "Noi vediamo", il vostro peccato rimane».

οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 9.26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμοὺς; 9.27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 9.28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκεῖνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί. 9.29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πῶθεν ἐστίν. 9.30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πῶθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 9.31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. 9.32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. 9.33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὕδεν. 9.34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 9.35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 9.36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 9.37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 9.38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 9.39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 9.40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμὲν; 9.41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

quia caecus cum essem modo video 9:26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos 9:27 respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri 9:28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus 9:29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit 9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos 9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit 9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati 9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam 9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras 9:35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei 9:36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum 9:37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est 9:38 at ille ait credo Domine et prociens adoravit eum 9:39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant 9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus 9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).